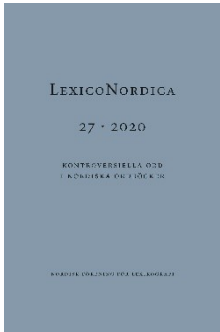


LexicoNordica

Titel:	Refleksioner over en ny grønlandsk-færøsk ordbog og en kommende færøsk-grønlandsk ordbog	
Forfatter:	Jógvan í Lon Jacobsen	
Kilde:	LexicoNordica 27, 2020, s. 199-211	
URL:	http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive	

© 2020 LexicoNordica och författarna

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Refleksioner over en ny grønlandsk-færøsk ordbog og en kommende færøsk-grønlandsk ordbog

Jógvan í Lon Jacobsen

Elin Neshamar (red.): *Grønlandsk-føroysk orðabók*. Publiceret som gratis netudgave i februar 2020 på <<https://sprotin.fo>>.

1. Indledning

Jeg må gøre det klart med det samme, at jeg – efter anmodning fra redaktionen – med denne artikel har påtaget mig en opgave, som jeg ikke helt magter, nemlig at anmelde en ordbog, hvis kildeprog jeg ikke forstår. Det er naturligvis et stort problem at udtale sig om et sprog, som man ikke forstår et ord af.¹

Hvis jeg skal sige noget, som bare nogenlunde lyder fornuftigt om den grønlandsk-færøske ordbog, må jeg gribe opgaven an på en alternativ måde. Derfor har jeg baseret disse refleksioner på to interviews med redaktøren, Elin Neshamar. Det første interview var i den offentlige færøske radio, *Kringvarp Føroya*, den 19. februar 2020, hvor redaktøren blev interviewet af en radiomedarbejder (Rasmussen 2020). Interviewet blev lavet i forbindelse med publiceringen af ordbogen på nettet.

I dette 15 minutter lange radiointerview, som henvendte sig til den brede offentlighed, blev der af forståelige grunde ikke talt så meget om leksikografiske principper osv., som jeg var mest interesseret i at høre om. Derfor tog jeg kontakt med redaktøren og fik et opfølgende telefoninterview med hende den 20. marts 2020, hvor jeg bl.a. spurgte om sproglige udfordringer og leksikografiske

1 Tak til Inger Smærup Sørensen for sproglige kommentarer.

principper i øvrigt i forbindelse med udarbejdelsen af ordbogen (Jacobsen 2020).²

Denne ordbog er den første mellem grønlandsk og færøsk, og samtidig indskrev den sig som nummer 22 i rækken af ordbøger og ordlister på ordbogsportalen Sprotin.

Disse refleksioner omhandler dels den grønlandsk-færøske ordbog, dels en færøsk-grønlandsk ordbog, som nu er påbegyndt.

Om min egen leksikografiske baggrund kan jeg oplyse, at jeg var en af redaktørerne på den ensproglige færøske ordbog, *Føroysk orðabók* (Poulsen m.fl. 1998). I dag består mit leksikografiske arbejde i at opdatere netudgaven af *Føroysk orðabók* samt at besvare spørgsmål fra brugere af denne ordbog. Desuden er jeg tilknyttet ordbogsprojektet ISLEX og har undervist i leksikografi og terminologi på Fróðskaparsetur Føroya (Færøernes universitet).

2. Baggrund

2.1. Redaktørens baggrund

Redaktøren, Elin Neshamar, er opvokset i Paamiut (Frederikshåb) i Vestgrønland sammen med sine færøske forældre. Dér boede hun, til hun var 15 år gammel. Hun gik i grønlandsksproget skole, og gennem sin opvækst lærte hun grønlandsk. Derefter tog hun en gymnasial uddannelse i Nuuk. Hun har en bachelorgrad i grønlandsk sprog, litteratur og medier fra Ilisimatusarfik (Grønlands Universitet) i Nuuk og har i en årrække arbejdet som tolk og oversætter mellem grønlandsk, dansk og færøsk. Da hun var færdig med studierne, flyttede hun til Færøerne, hvor hun nu bor.

I telefoninterviewet med mig sagde hun, at hun hverken havde praktiske erfaringer med ordbogsarbejde eller teoretisk indsigt i leksikografi. Hendes kvalifikationer består således i, at hun kan

2 Tak til Elin Neshamar for relevante oplysninger.

grønlandsk, færøsk og dansk og var motiveret for at påtage sig ordbogsarbejdet, som hun syntes var en spændende og udfordrende opgave.

2.2. Ordbogens baggrund og motivation

Den mest almindelige motivation for at lave en tosproglig ordbog er, at der er et behov i samfundet for den, f.eks. i skolesammenhæng eller i erhvervslivet.

Den egentlige årsag til at den grønlandsk-færøske ordbog blev til virkelighed, var derimod en ren tilfældighed: der var en sprogvitenskabeligt uddannet person, som behersker de to sprog og som var villig til at påtage sig opgaven, og et rederi, som ville finansiere projektet. Redaktøren fortæller i radiointerviewet, hvordan ordbogsprojektet kom i gang (Rasmussen 2020). Hun siger:³

En af mine [grønlandske] veninder gik til færøskundervisning hos Jonhard Mikkelsen [direktør for ordbogsportalen Sprotin], og så havde han sagt, at nu manglede vi kun en grønlandsk ordbog, og så havde hun nævnt mit navn over for ham; så det var dér forbindelsen opstod. Og da han spurgte, om jeg var interesseret [i at påtage mig opgaven], så tænkte jeg over det og syntes, at det godt nok var en stor opgave, men at få den mulighed og den tillid var sjovt (11.27).

Motivationen eller måske snarere baggrunden er yderst interessant. Der siges ikke noget om behov eller praktisk nytte af en grønlandsk ordbog. Den egentlige motivation var dels, at færinger manglede en grønlandsk ordbog i rækken af tosproglige ordbøger,

3 Citaterne er oversat fra færøsk til dansk; teksten i [] er indsat af mig for at gøre citaterne mere forståelige; (...) viser, at en del af citatet er udeladt; tallet efter citatet angiver tidskoden i interviewet.

dels at der var en person med de fornødne kvalifikationer i grønlandsk, færøsk og dansk, som var rede til at påtage sig denne spændende opgave. Radioværten prøver at holde fast i motivationen og spørger, hvorfor det er nødvendigt med en grønlandsk-færøsk ordbog, da der kun er ca. 50.000 mennesker, der taler grønlandsk og et tilsvarende antal, der taler færøsk. Redaktøren svarer:

Der har (...) i mange år været livlig forbindelse mellem Færøerne og Grønland; det drejer sig om grønlændere, der bor på Færøerne, og færing, som bor i Grønland (...) Og der har også været meget kulturelt og erhvervsmæssigt samarbejde mellem landene (...) Jeg synes, det er godt for begge sprog [med en sådan ordbog] (05.18).

I forlængelse af dette citat tilføjer redaktøren, at en tosproglig ordbog er udtryk for gensidig respekt for hinandens sprog. Selv om målgruppen er yderst begrænset, har ordbogen stor symbolsk betydning:

Jeg synes, at det er godt for begge sprog [med en grønlandsk-færøsk ordbog]. Det er respekt for et sprog, at man laver en ordbog (...) det knytter et bånd til sproget. Ja, så på en eller anden måde har det betydning i forhold til samarbejde og respekt for hinanden (05.38).

De to ovenstående citater udgør selve motivationen. Ud fra dette kan man konkludere, at ordbogen hovedsagelig har en symbolsk værdi, da dens fornemste motivation er at udvise respekt for hinandens sprog. Lidt provokerende kan man sige, at ordbogen først og fremmest er et sprogligt mindesmærke opført i taknemmelighed over samarbejdet mellem Grønland og Færøerne gennem tiderne. Det er absolut ikke noget forkert i en sådan motivation, men den er ganske atypisk, når man har moderne cost-bene-

fit-briller på. Og det er måske ikke uvæsentligt i denne sammenhæng at bemærke, at ordbogsprojektet er finansieret af det private erhvervsliv. Redaktørens løn kommer fra et af de største rederier på Færøerne: "Dette projekt er finansieret af JFK i Klaksvík, så det er derfra min løn kommer" (10.15). Årsagen til at finansieringen kommer fra netop dette rederi er sandsynligvis, at personer med tilknytning til rederiet har spillet en aktiv rolle i grønlandsk erhvervsliv igennem mange år, især inden for fiskeri.

3. Grønlandsk: et polysyntetisk sprog

Grønlandsk er et polysyntetisk sprog og har derfor en helt anden struktur end de nordiske sprog og andre germanske sprog i øvrigt. Det er en sprogtype, hvor de enkelte ord kan bestå af et stort antal morfemer, som ofte modsvarer flere selvstændige ord i andre sprog. En sådan struktur kan derfor være en udfordring for en ordbogsredaktør. Eksempelvis står verber ikke opført i infinitiv, som er det, man er vant til i ordbøger for de fleste europæiske sprog, men i bøjet form. Her anføres to tilfældigt udvalgte verber. Ordet *saaqquppa* er oversat med 'fer fram við honum framman fyri hann' (i den grønlandsk-danske står: 'går forbi foran ham/det'). Ordet er sammensat af tre morfemer: *saaq* 'foran' + *qqup* 'går' + *paa* '3. pers. ental, transitiv, indikativ', dvs. at verbalroden står i midten forsynet med et præfiks og et suffiks. Et andet verbum er *suaartarpoq*, som i den grønlandsk-færøske ordbog oversættes til 'rópar (fleiri ferðir), stendur og rópar'. I den grønlandsk-danske ordbog oversættes det med 'står og råber'. Ordet er sammensat af *suaar* 'råber' + *tar* 'gentagende' + *poq* '3. pers. ental, intransitiv, indikativ'. Da 'gentagende' er en del af definitionen, burde det faktisk stå uden parentes i den færøske oversættelse. Årsagen til at verbet *står* er taget med i den færøske og danske oversættelse er formentlig at man vil vise det durative aspekt i det grønlandske

verbum (man kan sagtens både sidde og ligge, mens man råber).⁴ Den færøske oversættelse er således mere præcis end den danske, derved at durativiteten tydeligere kommer til udtryk.⁵

4. Ordbogen som leksikografisk værk

Den grønlandsk-færøske ordbog er blevet til i samarbejde mellem den færøske ordbogsportal Sprotin og Grønlands Sprogsekretariat (Oqaasileriffik), som har givet Sprotin lov til at bruge den grønlandsk-danske ordbog (Berthelsen m.fl. 1997) som leksikografisk base til den grønlandsk-færøske ordbog. Redaktøren siger om arbejdsprocessen:

Mit arbejde har bestået i at udskifte de danske oversættelser med færøske oversættelser. Så der var temmelig meget gjort, før jeg gik i gang med min del af arbejdet (01.00).

Hele det leksikografiske forarbejde var således blevet gjort, og redaktørens opgave har hovedsagelig bestået i at erstatte de danske oversættelser med færøske oversættelser. Denne arbejdsmetode blev i øvrigt også brugt, da den engelsk-færøske ordbog blev lavet, hvor Gyldendals røde engelsk-danske ordbog blev brugt som grundlag for den engelsk-færøske. Dette omtales kort i forordet til udgaven (i Skála & Mikkelsen 2007a, formæli).

4 Tak til Minik Jeremiassen på Oqaasileriffik (Grønlands Sprogsekretariat) for hjælp til de grønlandske verber og for oplysninger om *Dansk-grønlandsk ordbog* (Jones & Petersen 2003) og *Grønlandsk-dansk ordbog* (Berthelsen m.fl. 1997).

5 Mere kan læses om leksikografiske udfordringer mellem grønlandsk og dansk i Jacobsen (1997:48).

5. Leksikografi og ordbogsarbejde

Leksikografi kan oversættes med ordbogsarbejde. I *Nordisk leksikografisk ordbog* (Bergenholtz m.fl. 1997:169) står der, at leksikografi er “utarbejding av ordbøker og undersøkelse og utvikling av teorier om ordbøkers tilkomst, egenskaper, formål og bruk”. Første del af definitionen, “utarbejding av ordbøker”, angår det praktiske ordbogsarbejde, mens anden del refererer til teoretisk leksikografi (ibid. 171). Ifølge denne definition kan alle ordbøger klassificeres som leksikografiske arbejder uden hensyn til deres tilblivelsesmåde. Svensén (2004:3) har en mere præcis definition af leksikografi:

Lexikografi är en verksamhet som går ut på att observera, samla, utvälja, analysera och i en ordbok beskriva ett antal lexikaliska enheter (...) tillhörande ett eller flera språk.

Ifølge denne definition er den grønlandsk-færøske ordbog ikke et leksikografisk værk, da redaktøren hverken har observeret, indsamlet eller udvalgt de leksikografiske enheder. Redaktørens arbejde har udelukkende bestået i at oversætte fra grønlandsk og dansk til færøsk. Redaktørens kompetence i grønlandsk kommer bl.a. til udtryk i de færøske oversættelser, der ikke slavisk følger de danske (jf. kap. 3 ovenfor).

Spørgsmålet er, om vi skal acceptere Svenséns definition med det resultat, at den grønlandsk-færøske ordbog ikke er et leksikografisk værk, eller om vi skal udbygge definitionen og lade den omfatte oversættelser af målsprog fra ét sprog til et andet. Der er mange eksempler på ordbøger, som opfylder Svenséns videnskabelige krav, men det er ikke ualmindeligt, at især tosproglige ordbøger bliver til, ved at man oversætter målsproget fra et sprog til et andet. Derfor mener jeg, at man burde inddrage oversættelser som en del af definitionen. Derved kommer man også over det paradoks, at ordbøger, som er lavet på denne måde, ikke kan regnes for leksikografiske værker.

6. Nogle karakteristika

Lemmalisten i den grønlandsk-færøske ordbog er udarbejdet i Grønland af grønlandske lingvister og indeholder de mest almindelig brugte grønlandske ord, oplyser redaktøren over for mig.

I radiointerviewet siger redaktøren, at der er tale om en simpel eller ukompliceret ordbog (fær. “einföld orðabók”), som ikke indeholder ret mange brugseksempler. Stort set indeholder ordbogen opslagsord med tilhørende grammatiske oplysninger og oversættelser på færøsk. Der er tale om en forholdsvis lille ordbog med ca. 20.000 grønlandske opslagsord.

At der er tale om en ordbog med en simpel mikrostruktur, er følgende ordbogsartikel eksempel på:

aqquppaa sagnorð áv.⁶ tekur tað við oman, tekur tað við niður.

I mit interview med redaktøren kom det frem, at målgruppen først og fremmest er færinger. Ordbogen kan således bruges af færinger som en passiv ordbog til forståelse af grønlandsk tekst, men kan også bruges som en aktiv ordbog for grønlandere til produktion af færøsk tekst (jf. Svensén 2004:17). Noget andet, som taler for, at redaktøren har færinger som målgruppe er, at de grammatiske benævnelser er færøske, f.eks. *navnorð* ‘substantiv’ og *sagnorð óáv.* ‘intransitive verber’. Til spørgsmålet om deskriptivitet og præskriptivitet siger redaktøren, at ordbogen må karakterises som en deskriptiv ordbog, bl.a. derved at ordbogen indeholder en hel del almindeligt brugte importord i grønlandsk. Redaktøren siger videre, at ordbogen må regnes som en synkron ordbog, men er diakron i den udstrækning, at der naturligvis findes gamle ord som stadig er i brug. Ordforrådet er for det meste almensprogligt, men der findes dog enkelte fagord, f.eks. inden for sprogvit-

6 Forkortelsen áv. = ávirkandi ‘transitiv’.

denskabelig fagterminologi. Men overordnet henvender ordbogen sig først og fremmest til lægfolk og i mindre grad til specialister. Angående udtale af de grønlandske opslagsord noteres den ikke, men i stedet for er der en funktion på hjemmesiden, hvor man kan høre, hvordan ordene udtales.

Funktionaliteten på ordbogens hjemmeside er ganske god. Når man har klikket på den aktuelle ordbog, kommer der et søgefelt frem, hvori man skriver sit søgeord eller del af et søgeord med *, hvorefter man får alle de ord, som opfylder betingelserne i søgestrengen. Det er muligt både at søge i kildesprog og målsprog. Jeg kunne ønske mig, at man kunne se andre ord i umiddelbar nærhed af søgeordet.

7. Færøsk-grønlandsk ordbog

Elin Neshamar er allerede begyndt på en ordbog i den modsatte retning, nemlig fra færøsk til grønlandsk. Redaktøren fortæller i radiointerviewet, at da de fik tilladelse fra Sprogsekretariatet til at bruge den grønlandsk-danske ordbog, fik de samtidig lov til at bruge den dansk-grønlandske ordbog i arbejdet med den tilsvarende færøsk-grønlandske. Redaktøren indrømmer, at den færøsk-grønlandske ordbog antagelig vil være mere arbejds- og tidskrævende end den grønlandsk-færøske. Her er udfordringen en helt anden. Godt nok kan en stor del af den danske lemma-liste genbruges i færøsk form, men der vil være behov for sær-færøske ord og begreber, som ikke har tilsvarende ækvivalenter i dansk, f.eks. *hjallur* 'forrådshus, tremmehus', *hvalvág* 'bugt eller vig, hvor grindefangst finder sted', *ólavsøka* 'færingers nationalfest' og *tollaksmessudagur* 'lille juleaften'. Redaktøren må derfor have adgang til en færøsk ordbase, f.eks. *Føroysk orðabók*. Desuden må hun have adgang til et færøsk tekstkorpus for at finde ord, som ikke er optaget i *Føroysk orðabók*. Det vil også blive nødvendigt

for redaktøren at tage stilling til en hel masse færøske importord, som især anvendes hyppigt i uformelt talesprog, f.eks. *forferdiligur* ‘forfærdelig’ og *elendigur* ‘elendig’; sådanne ord findes sjældent som opslagsord i færøske ordbøger. Men den slags “upuristiske” ord er aldeles nødvendige at have med som opslagsord i en tosproglig ordbog med færøsk som kildesprog, hvis brugerne skal få den nødvendige hjælp. Her kan jeg tilføje, at den færøsk-engelske ordbog (í Skála & Mikkelsen 2007b) anlægger en særdeles hård puristisk linje i udvælgelsen af opslagsord med det resultat, at ordbogen er mindre anvendelig end den ellers ville være. Redaktøren gør klogt i at tænke over denne sag. I en ordbog, der går fra fremmedsprog til færøsk, kan man til dels forstå det fornuftige i at begrænse “uønskede” importord blandt ækvivalenterne, hvis det drejer sig om produktion af færøsk tekst.

En anden ting, som redaktøren af den færøsk-grønlandske ordbog bør være opmærksom på, er sammensætninger, fordi behovet for sammensatte ord kan være meget større i tosproglige end énsproglige ordbøger. Svensén (2004:83) siger:

L1→L2-ordboken förutsätter (...) att användaren generellt har bristande kompetens på målspråket: han kan inte antas veta om en svensk sammansättning, den må vara hur genomskinlig som helst, kan återges led för led på exempelvis engelska.

Dette er et hensyn, som bør overvejes nøje i den færøsk-grønlandske ordbog, fordi færøske sammensætninger med samme forled kan have forskellige forledsendelser i grønlandsk, og et sammensat færøsk ord kan svare til en ordforbindelse (dvs. to ord) i grønlandsk. De grønlandske ord for *bilradio*, *biltur* og *bilvask* hedder på grønlandsk hhv. *biilip radiua*, *biilerneq* og *biilimik asaaneq* (Berthelsen m.fl. 1997).

Erfaringen fra den færøsk-engelske ordbog (í Skála & Mikkelsen

sen 2007b) viser, at det kan være uhensigtsmæssigt at kopiere mikrostrukturen i en ensproglig ordbog ind i en tosproglig ordbog, fordi rækkefølgen af betydninger af polyseme ord i en ensproglig ordbog f.eks. bygger på etymologiske principper, som ikke altid giver god mening i en tosproglig ordbog. Som eksempel herpå kan jeg henvise til ordbogsartiklen *hald* i den færøsk-engelske ordbog, som indeholder 16 forskellige delbetydninger (denne mikrostruktur bygger på *Føroysk orðabók*). En konsekvens af denne struktur er, at en af de mest frekvente betydninger, nemlig ‘abonnement’, kommer som den sidste i rækken. Det giver ingen mening at overføre alle delbetydningerne af et ord i en énsproglig ordbog over i en tosproglig ordbog, da nogle af betydningerne er yderst periferer.⁷ Derfor vil det være mit råd til redaktøren af den færøsk-grønlandske ordbog kun at tage de tre eller fire mest frekvente betydninger med og have en brugervenlig mikrostruktur, som bygger på frekvens i stedet for tradition og etymologi.

8. Afsluttende bemærkninger

Selv om man kan diskutere, hvorvidt den grønlandsk-færøske ordbog kan karakteriseres som et leksikografisk værk efter Svenséns definition, så er det hævet over enhver tvivl, at den vil være til gavn som receptionsordbog eller afkodningsordbog for færingere, som vil forstå en grønlandsk tekst, og som produktionsordbog for grønlandere, som vil udtrykke sig på færøsk. Desuden vil den kunne anvendes af sprogforskere, især leksikografer, som er interesserede i, hvordan man kan redigere en ordbog mellem to så forskellige sprog som grønlandsk og færøsk.

Der er antagelig interesse for den grønlandsk-færøske ordbog. På Sprotin kan man se, at der pr. 4. juni 2020 er registreret 12.775 opslag. Dette er et relativt stort antal, som delvis kan skyldes nys-

7 Her spiller ordbogens størrelse naturligvis en vigtig rolle.

gerrighed, da denne ordbog er den nyeste i rækken af færøske ordbøger. Man kan dog ikke se bort fra, at tallet afdækker et behov for en leksikalsk bro mellem grønlandsk og færøsk. For sjov kan jeg her anføre de tilsvarende brugertal for den russisk-færøske og den færøsk-italienske ordbog, som er hhv. 13.903 og 9.176 fra 1. januar til 4. juni 2020.

Det er meget generøst af et privat rederi at finansiere et så stort projekt som et grønlandsk-færøsk ordbogspar i grunden er. Og jeg kunne ønske mig, at dette samarbejdsprojekt kunne inspirere andre aktører i det private erhvervsliv til at indgå lignende samarbejdsprojekter i fremtiden. Jeg ser med glæde frem til offentliggørelsen af den færøsk-grønlandske ordbog.

Litteratur

Ordbøger

- Bergenholtz, Henning, Ilse Cantell, Ruth Vatvedt Fjeld, Dag Gundersen, Jón Hilmar Jónsson & Bo Svensén (red.) (1997): *Nordisk leksikografisk ordbok*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Berthelsen, Christian, Birgitte Jacobsen, Robert Petersen, Inge Kleivan & Jørgen Rischel (red.) (1997): *Grønlandsk-dansk ordbog*. 3. udg. Ilinnusiorfik. <<http://ilinnusiorfik.gl/oqaatsit/daka>> (maj 2020).
- í Skála, Annfinnur & Jonhard Mikkelsen (red.) (2007a): *Ensk-føroysk orðabók*. Vestmanna: Sprotin. <<https://sprotin.fo>> (maj 2020).
- í Skála, Annfinnur & Jonhard Mikkelsen (red.) (2007b): *Føroysk-ensk orðabók*. Vestmanna: Sprotin. <<https://sprotin.fo>> (maj 2020).
- Jones, Kirsten Gade & Robert Petersen (red.) (2003): *Dansk-grønlandsk ordbog*. Ilinnusiorfik. <<http://ilinnusiorfik.gl/oqaatsit/daka>> (maj 2020).

Poulsen, Jóhan Hendrik W., Marjun Simonsen, Jógvan í Lon Jacobsen, Anfinnur Johansen & Zakaris Svabo Hansen (red.) (1998): *Føroysk orðabók*. Tórshavn: Orðabókgrunnurin. <<https://sprotin.fo>> (maj 2020).

Anden litteratur

Jacobsen, Birgitte (1997): Oqaatsit i tid og rum. Historie og status. I: *LexicoNordica* 4, 41-64.

Svensén, Bo (2004): *Handbok i lexikografi. Ordböcker och ord-boksarbete i teori och praktik*. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag.

Mundtlige kilder

Jacobsen, Jógvan í Lon (2020): Telefoninterview med Elin Neshamar, 20. marts 2020.

Rasmussen, Ingi (2020): Radiointerview med Elin Neshamar 19. februar 2020 <<https://kvf.fo/non?sid=105026>> (maj 2020).

Jógvan í Lon Jacobsen
professor, dr.philos.
Føroyamálsdeildin
Fróðskaparsetur Føroya
V.U. Hammershaimbs gøta 22
FO-100 Tórshavn
jogvanlj@setur.fo